

# ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКАЯ ДЕРИВАЦИЯ КАК БАЗА ДЛЯ СОЗДАНИЯ КОМПЬЮТЕРНЫХ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИХ СЛОВАРЕЙ ДЛЯ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ-МЕДИКОВ

УО «Гродненский государственный медицинский университет»

Кафедра русского и белорусского языков

Дымова Е.А.

В связи с развитием глобальных информационных потоков актуальным становится вопрос об интернационализации терминологии, формировании единого терминологического фонда, его стандартизации и создании компьютерных словарей.

Понятийная структура научной медицинской сферы предполагает анализ деривационных подсистем. В системе медицинской терминологии особенно чётко прослеживается зависимость семантики термина от его словообразовательной структуры.

Знание основных способов словообразования, определение по форме слова его грамматической функции даёт возможность лучше ориентироваться в научном тексте, развивает языковую догадку и чувство языка. Узнавая знакомые элементы в незнакомых словах и устанавливая их значение, студенты постепенно овладевают не только самими лексическими единицами, но и методикой их понимания.

Так, в термине *аденома* отражено отношение процесса (опухоль) к месту (органу или ткани), где этот процесс протекает (ср.: *папиллома*, *карцинома*, *саркома*), а в термине *гастротомия* – отношение действия (хирургической операции рассечения, разрезания) к органу, который подвергается этому действию (ср. *нефротомия*, *вазотомия*).

Интернациональный характер морфем, которые составляют словообразовательный ресурс для создания терминов в любой области науки, увеличивает их ценность для формирования профессиональной речевой культуры. Усвоение значения основных терминоэлементов очень важно, так как в медицинской литературе постоянно появляются новые термины.

Использование словообразовательного анализа терминов на начальном этапе предполагает выработку умений видеть структуру медицинского термина, т.е. устанавливать количество составляющих его компонентов, выделять структурно-смысловой центр, а также включать данный термин в совокупность слов, которые подчиняются одной и той же словообразовательной модели, в целях образования производных с нужным значением.

Словообразовательное значение выявляется в синтагматических и парадигматических отношениях.

Значения, повторяющиеся в семантических дефинициях однотипных по своей структуре производных, могут рассматриваться как лежащие в основе

единых формул мотивации, действенных в пределах определённых словообразовательных моделей. В каждой из таких моделей формальные средства словообразования служат прежде всего для того, чтобы указать на аспект использования предмета мысли или понятия, выбранного в качестве признака наименования, или на тип связи между ними и понятием (предметом), подлежащим обозначению.

Так, по деривационной модели «название органа + терминологический элемент-ПЕКСИЯ» образуются термины, имеющие общее значение «хирургическая операция прикрепления, фиксации органа»: *гастропексия*, *проктопексия* и т.д. А деривационная модель «название органа + терминологический элемент-СТОМИЯ» порождает термины, имеющие значение «операция создания отверстия в органе»: *цекостомия*, *гастростомия*.

Введение в определение производного слова критерия его соответствия определённой формуле деривационной мотивации позволяет:

- установить моделируемый характер семантики производного термина, который создаётся по определённой словообразовательной модели;
- определить системный характер производного термина, т.е. включить данный термин в совокупность слов, подчиняющихся одной и той же словообразовательной модели, в целях образования производных с нужным значением.

Всё это позволяет поставить вопрос о предсказуемости значения новых производных и упрощении их описания (что очень важно для терминографии).

Учёт системных отношений, возникающих при терминологических деривационных процессах, анализ основных путей и способов актуализации словообразовательной потенции даёт возможность для создания базы терминологических словарей коммуникативной направленности, что особенно важно при обучении иностранных студентов языку специальности.

## ОБ ЭФФЕКТИВНОСТИ ПРИМЕНЕНИЯ ПЕДАГОГИЧЕСКИХ ТЕХНОЛОГИЙ

УО «Гродненский государственный медицинский университет»

Кафедра иностранных языков

**Заборовская О.С., Божко Т.В.**

По нашему мнению, на современном этапе развития общества актуальной является проблема разработки критериев и показателей эффективности реализации современных педагогических технологий, а также обеспечения условий, которые помогли бы педагогам эффективно применять эти технологии на практике. В статье проводится анализ, обобщение и систематизация исследований в области образовательных технологий, нацеленных на определение критериев их педагогической